

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 12 (1984)
Heft: 46

Rubrik: Pages vaudoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages vaudoises

SALYAITA DAI PATOISAN DE SAVEGNY-FORI

Pè vè la fin dâo dè djuin, l'ant modâ, pè on bï tein dâo tounéro, ein onibu dè l'Ageince Rémy, dè Lozena, po Savegny, Forî et Mezîre yô lè derrâi dâi 55 z'ami sè sant aguelyî su lo tsè à pétrole. Adan, pè Mâodon, Thierrein, Prahin et lè z'autro galé velâdzo et campagnè verdèyeintè, tant qu'à Inverdon, on pâo pas châidre dè tot vouâti à mèsoûra que l'onibu fronne asse rîdo qu'on einludzo. Binstoû no sein à Grandson du yô no z'ein, d'on côté lo lé dè Nâotstî et dè l'autro lè vegnoûblyo que risolant âo sèlâo que lâo prepâre onna balla cllioréson po la veneindze dè sti l'âoton; se l'è asse bouna que stâo z'an passâ, faut mousâ que noûtrè vegrolan trolyèrant pas tot lo resin po lo clliâ, que lâi ein a dzà bin prâo, et que, tot parâi, no z'ein veindrant quauquè rappè, dè clli crâno resin dè noûtron payî ! Po no redzoyî, l'ami Frank Cherpillod no tsante dè sa balla voî : Trâi verro à la câva, rîde galésa tsanson vaudoise mâ, po pouâi bâire trâi verro, foudrâi s'arretâ 'na vouerbetta mâ, on fuse adî et pu, du Concise, on fâ on crotset tant qu'à Provence pu, du St Aubin, vâa su Noiraigue po arrevâ à Montmollin yô l'è lo fin momeint de s'arretâ po fére lè dyîzhâorè.

On yâdzo reguingolâ, vâa po Nâotsatî yô no z'atteind lo dinâ aprî 'na petioûta verounâie à pî. Aprî lo dinâ, tombolâ, que noûtrè brâvè damè l'ant preparâ âo tot fin. Adan, l'è on affére dè tchance, se te tsî su lo bon mimerô, t'a gâgnî ôquie mâ t'î plye soveint dècoûte. Aprî tot cein, on repreind la tserrâire po allâ plye hiaut à la Montagne dè Chaumont yô no sein dzà z'u on yâdzo ein 1975 pè la plyodze et lo niolan, qu'on lâi vayâi pas 'n istiére. Po sti coup, no z'ein bin dzoyî dè la yûva et dâo sèlâo, mâ min d'auberdzô po sè dessâitî, adan l'a falyu sè conteintâ d'on bornî que dziclliâve quemeint la pomp'â fû et pu lâi avâi, que crâyo, 'na rèserva dein la cavetta dè l'onibu, que l'a fé l'affére

Aprî 'na vesita âo Belvèdère et onna vouerbetta dè repoû, redècheinta su St-Blaise, Thielle, Gampelen po arrevâ à La Saudze yô l'Auberdzô fasâi dè boû assebin et, po passâ lo tein, l'ami Frank no

z'a contâ onn'histoire ein patoi, prôutse dâo Canau dè la Broûye, yô lo naviot "Vela dè Morat" l'è vegnu no rapertsî po no fére à passâ galésameint lè z'îguie dâo canau et dâo lé tant qu'à Morat du yô l'onibu no raminne tant qu'à tsî no du yô no sein modâ.

Veretâblyameint onna balla dzornâ pè noûtron tant bî payî que no faut îtrè dzoyâo dè pouâi vesitâ tsô poû tî lè z'an avoué lè patoisan dè l'Amicâla dè Savegnî–Forî et einveron, et granmaci âi z'ami qu'ant organisâ sta salyâita oncora sti an 1984, et pu, pâo-t-îtrè à l'an que vin.



SORTIE DES PATOISANTS DE SAVIGNY–FOREL

Vers la fin du mois de juin, ils sont partis, par un beau temps du tonnerre, en autocar de l'Agence Rémy, de Lausanne, pour Savigny, Forel et Mézières où les derniers des 55 amis ont pris place dans le car. Alors, par Moudon, Thierrens, Prahins et les autres plaisants villages et campagnes verdoyantes, jusqu'à Yverdon, on ne peut pas suivre de tout voir à mesure que le car avance comme un éclair. Bientôt nous sommes à Grandson d'où nous avons, d'un côté le lac de Neuchâtel et de l'autre les vignobles qui rient au soleil qui leur prépare une belle floraison pour la vendange de cet automne; si

elle est aussi bonne que ces années passées, il faut penser que nos vignerons ne presseront pas tout le raisin pour le clair, il y en a déjà bien assez, et que, tout de même, ils nous en vendront quelques grappes, de ce crâne raisin de notre pays!

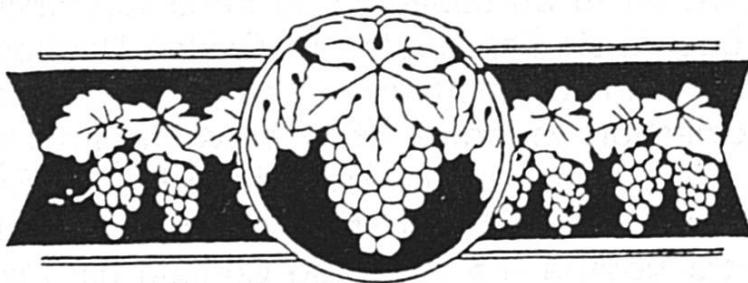
Pour nous réjouir, l'ami Frank Cherpillod nous chante de sa belle voix : "Trois verres à la cave", jolie chanson vaudoise mais, pour pouvoir boire trois verres, il faudrait s'arrêter un moment, mais on roule encore et, dès Concise, on fait un crochet jusqu'à Provence, puis, dès St-Aubin, départ sur Noirague pour arriver à Montmollin où c'est le fin moment de s'arrêter pour faire les dix-heures.

Une fois requinqués, on part pour Neuchâtel où nous attend le dîner après une promenade à pied. Après le repas, tombola, que nos braves dames ont préparée. Alors, c'est une affaire de chance, si tu tombes sur le bon numéro, tu as gagné, mais tu es plus souvent à côté.... Après cela on reprend la route pour aller plus haut à la Montagne de Chaumont où nous sommes déjà allés en 1975 par la pluie et le brouillard où l'on n'avait pas de vue au loin. Cette fois nous avons bien joui de la vue et du soleil, mais pas d'auberge pour se désaltérer, mais un robinet et une réserve dans le car ont fait l'affaire

Après la visite au Belvédère et un moment de repos, descente sur St-Blaise, Thielle, Gampelen pour arriver à La Sauge où l'Auberge faisait aussi "visage de bois" et, pour passer le temps, l'ami Frank nous a conté une histoire en patois, près du Canal de la Broye où le bateau "Ville de Morat" est venu nous chercher pour nous faire passer joliment les eaux du canal et du lac jusqu'à Morat d'où le car nous ramène jusque chez nous d'où nous sommes partis.

Véritablement une belle journée au travers de notre si beau pays et il nous faut être joyeux de pouvoir le visiter un peu chaque année avec les patoisants de l'Amicale de Savigny-Forel et environs. Et grand merci aux amis qui ont organisé cette sortie encore cette année 1984, et espérons-en une pour l'an qui vient.

F.D.



ASSOCIACHON VAUDOISE DAI Z'AMI DAO PATOI



Lo 22 dâo mâi d'oû 1984, lè z'ami patoisan vaudois l'ant modâ po lâo salyâita dè l'annâïe, pè on tein tsô poû einniolassî; 24 d'eintre leu sè sant eimbantsî du Lozena avoué lè z'ami dè Fey, Cossené, Neyruz,

Voutsèrein, Tserdена et Pouèdâo. Du Forî, yô lè derrâi z'ami sè sant einfattâ dein l'onibu dè l'ami A. Kolly, dè Metrux, n'ein modâ à dè bon et l'ami Kolly no z'a dèvesâ quâsu tot dâo long dein son patè gruvèrin, adan n'ein z'u grô dè plliésî tandu lo voyâdzo. Du Ouron n'ein travessâ la verda Grevîre po arrevâ à Friboi pu à Tavel yô clliâo qu'avant âoblliâ dè dèdjonnâ l'ant pu sè regalâ dâi bon grô cressin, d'onn'ècouèletta dè café âo trâi dèci po lè crâno lulu à l'Auberdzo dè St-Martin.

On yâdzo bin reguingolâ, n'ein travessâ la Plyèce dè clli galé velâdzo po vesitâ la Méson singinoise, Musé yô sant preseintâ lè z'ése, utî dâo vîlyo tein avoué lè quin n'ein no—mîmo oeuvrâ adan qu'on ètai dzouveno; semblye pas qu'on fasâi, avoué clliâo mîmo z'utî lè mîmo travau que sè fant ora avoué totè sortè dè novallè mècanico : l'è lo progrès, que diant. Bin sû, lâi a quâsu pe min dè bré po rebouillî la terra. Clli Musé l'è rîdo bin ageincî ein dedein, clliorî ein dèfro mâ l'ami Frank Cherpillod, qu'a lè get bin âovè, l'a remarquâ que l'ottô l'ètai crevè ein tiolè et l'a regrettâ que lo tâi sâi pas crevè ein tavellion po represeintâ l'ottô dâo vîlyo tein.

Aprî, no partein, na pas po Vercorin, mâ po lo Lé Nâi et dinâ à l'Hôtè dè la Bâgne. On fâ honneu âo repé avoué boun appèti câ l'è preparâ et servi âo pecolon, sein tsaussemaillî, respet !

A la fin dâo dinâ, la presideinta, Marie-Louise Goumaz, sohîte la binvegnâita et dit que lâi arâ on concoû yô foudrâ marquâ dâi reponsè âi quiestion su on papâi. Et pu onna suprâissa, lâi a quauqu'on inquie que l'a s'n anniverséro, l'è Fréderi Dâoboû, 83 z'an, à cô la presideinta, ein lo fèliciteint, lâi balye 'na bouna botolye âo nom dè l'Associachon vaudoise, et lè bravô fûsant : eh bin, grâmaci bin à tî. On oû quauquè galésè producchon de Emma Jaunin, Frank Tserpellioud, Felipe Metsî et pu on appreind que Madeleine Leresche, noutra bossîra, l'a gâgni, âo Concoû dâi Maraîchers dâo Seeland, à Anet, lo Diplyômo dè Maraîchère po avâi repondu djusto à tote lè quiestion : bravô !

Pè vè 13.30 h., no faut quittâ la bounn'Auberdzo dâo Lé Nâi po s'eimbantsî, pè lo Gurnigel, fère 'na galésa promenârda pè lè boû et lè patourâdzo tant qu'à Riggisberg po vesitâ lo Musé dè la fondachon Abegg, onna collecchon dè ballè tsoûsè dè l'antiquitâ qu'on pâo pas bin espliquâ et que faut vère, veretâblyameint, mîma-meint mé d'on yâdzo s'on pâo, câ tot l'è retso et bî à vère.

Aprî la vesita no sein z'u no dessâitî à l'Auberdzo vesena dèvant dè sè reintornâ mâ, adan que n'ein volyu modâ, manquâvo quauqu'on, on a tsertsî pertot aleinto et dein totè lè pintè dâo velâdzo sein nion trovâ..... Quin'affére, tot parâi ! ma fâi, dèvant dè quittâ lo canton dè Berna, ein retâ su l'horéra, la gapiounâre l'a ètâ avesâïe et pu n'ein reinmodâ po tsî-no, tot motset que n'étant et tî lè z'ami contrèyî, surtot clliâo que veginânt dè lyein et que dèves-sant preindre lo tsemin dè fè.

A pâ st'aveintoûra, tot l'è bin z'u et no sein rîdo recougnesseint âi z'ami iè patoisannè qu'ant su tant bin organisâ sta salyâita que lâo z'a balyî on couson dè la mètsance po lo resto dè la dzornâ.

Ai derrâirè novallè n'ein apprâ que noutr'ami, qu'avâi trâo frequentâ lè veginânt dâo Seigneu, lâi s'y ètaî eindroumâ et que noutrè z'ami bernois l'avant prâ ein pedyî, balyî 'na meillâo cûtse et âidyî à reintrâ dein son canton lo leindèman.

Adan, tot l'è bin que fine bin.....!

F. Dâoboû

ASSOCIATION VAUDOISE DES AMIS DU PATOIS

Le 22 août 1984, les amis patoisants vaudois se sont mis en route pour leur sortie annuelle par un temps un peu ennuagé mais tout de même agréable; 24 d'entre eux se sont embarqués, depuis Lausanne, avec les amis de Fey, Assens, Cossonay, Neyruz, Vucherens, Chardonne, Puidoux et Forel où les derniers amis attendaient et nous sommes partis pour de bon avec le car de l'ami A. Kolly, de Montreux, qui nous a parlé presque tout du long dans son patois gruyérien et nous a agréablement distrait pendant notre randonnée, dès Oron, à travers la verte Gruyère pour arriver à Fribourg puis à Tavel où ceux qui avaient oublié de déjeûner ont pu se régaler des bons gros croissants et d'une tasse de café ou trois décis pour les crânes lurons, à l'Auberge de St-Martin.

Une fois requinqués, nous avons traversé la Place de ce joli village pour visiter la Maison singinoise, Musée où sont présentés les outils des autres fois avec quoi nous avons nous-mêmes travaillé alors que nous étions jeunes; il ne semble pas que l'on faisait, avec ces mêmes outils les mêmes travaux qui se font de nos jours avec toutes sortes de machines : c'est le progrès, que l'on dit. Bien sûr, il n'y a presque plus de bras pour travailler la terre. Ce musée est très bien agencé dedans, fleuri dehors, mais l'ami Frank Cherpillod, qui a les yeux bien ouverts, a remarqué que la maison était couverte en tuiles et a regretté que le toit ne soit pas couvert en tavillons pour représenter la maison du vieux temps.

Après nous partons pour le Lac Noir où le dîner nous attend à l'Hôtel des Bains. Nous faisons honneur au repas avec bon appétit car il est délicatement préparé et servi par un personnel compétent et diligent.

A la fin du dîner, la présidente, Marie-Louise Goumaz, souhaite la bienvenue et dit qu'il y aura un concours où il faudra répondre à des questions sur une feuille préparée à cet effet. Et puis, une surprise, il y a quelqu'un ici qui a son anniversaire, c'est Frédéric Duboux, 83 ans, à qui la présidente présente ses félicitations et lui offre une bonne bouteille au nom de l'Association vaudoise, et les bravos fusent : eh bien, tous mes remerciements pour ces gentilles attentions. On entend encore quelques bonnes productions de Emma Jaunin, Frank Cherpillod, Philippe Michel et nous apprenons que Madeleine Leresche, notre caissière, a gagné, au Concours des Maraîchers du Seeland, à Anet, le Diplôme de Maraîchère pour avoir répondu juste à toutes les questions : bravo !

Vers 13.30 h. il faut quitter la bonne Auberge du Lac Noir, se mettre en route, par la montée du Gurnigel pour faire une plaisante promenade à travers les bois et pâturages et arriver à Riggisberg visiter le Musée de la Fondation Abegg, une collection de belles choses de l'antiquité qu'il n'est pas facile de décrire et qu'il faut voir, véritablement, même plus d'une fois, si l'on peut, car tout est riche et beau à voir.

Après la visite du Musée, nous avons été nous rafraîchir à l'Auberge voisine avant de repartir mais, alors que tout semblait prêt au départ, il manquait un de nos amis qu'on a cherché partout, même dans les pintes du village sans le trouver. Quelle affaire, tout de même ! Ma foi, avant de quitter le canton de Berne, en retard sur l'histoire, la gendarmerie a été avisée de cette disparition et puis nous nous sommes remis en route pour chez nous, très déconcertés

que nous étions, tous les amis contrariés, surtout ceux qui venaient de loin et qui, depuis Lausanne, devaient s'acheminer au moyen du train.

A part cette aventure, tout s'est bien passé et nous sommes très reconnaissants aux amies patoisantes qui ont si bien su organiser cette sortie qui leur a causé un souci du diable à la fin de la journée.

Aux dernières nouvelles, nous avons appris que notre ami, qui avait trop fréquenté les vignes du Seigneur, s'y était endormi et que nos amis bernois l'avaient pris en pitié, procuré une meilleure couche et aidé à rentrer dans son canton le lendemain.

Alors, tout est bien, qui finit bien



MON ESPEREINCE

A Tsalande, dein mon lyî,
Pè l'èpetau de Tiully
Ye recheint d'onna preseince
On rassoveni d'einfance
Que mè fâ sondzî soveint
Ao trèsoo dâo Tot-Pucheint.

Mè, que porte sein "répit",
M-n-èprâova po adi
Ye retrovo on grô dzouyo
Que Tsalande à ti l'envouyîe.
Clli cadeau tant binfâseint,
Lo Salut dâo Tot-Pucheint.

A tsacon, Tsalande redî
Qu'onn'êtâila no conduî
Et no balye sa cllièrre
Tant qu'à l'hâora derrâire
Po sè retrouvâ, ami patoisan,
Dein l'Amoû dâo Tot-Pucheint. . .

MON ESPERANCE

A Noël, dans mon lit,
A l'hôpital de Cully
Je rsens une présence
Un souvenir d'enfance
Qui me fait songer souvent
Au trésor du Tout-Puissant.

Moi qui porte sans répit,
Mon épreuve pour toujours,
Je retrouve une grande joie
Que Noël à tous envoie.
Ce cadeau tant bienfaisant,
Le salut du Tout-Puissant.

A chacun, Noël redit
Qu'une étoile nous conduit
Et nous donne sa lumière
Jusqu'à l'heure dernière
Pour se retrouver, amis patoisants
Dans l'Amour du Tout-Puissant. . .

NOUTRE MAN

Te no z'a balyî Seigneu,
Duve ballè, bounè man
Que deridze adi lo tieu
Dein la leinvoua d'anchan
Pè lè man sè djûve la vià
Que tsante ein sileince
Sein z'orgouet, sein z'einvvyà
Lo dzoûre et l'espêreince.



NOS MAINS

Tu nous as donné, Seigneur,
Deux belles et bonnes mains
Que dirige toujours le coeur
Dans la langue des aïeux.
Par les mains se joue la vie
Qui chante en silence
Sans orgueil et sans envie
Jouir dans l'espérance.

Lè man de tot travailleu,
Dâocè âo bin callâosè,
Pouâvant apportâ bounheu
A d'autrè maulhirâosè.
Bounè man po apâsi,
Essuvi'nnna lerma.
Duve man po caressi
Tant qu'âo prèvond de l'âma.

Les mains de tous travailleurs
Douces ou calleuses
Peuvent apporter bonheur
A d'autres malheureuses.
Bonnes mains pour apaiser,
Essuyer une larme
Deux mains pour caresser
Jusqu'au fin fond de l'âme.

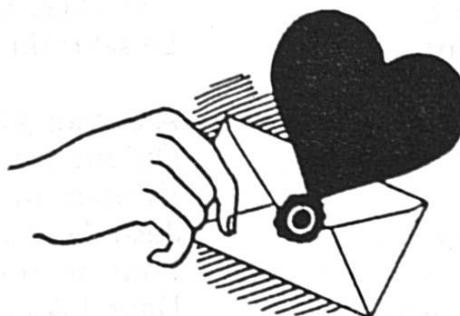
Pè lo tieu inspirâie
Et débordeintè d'amoû,
Dzornâie aprî dzornâie,
S'appareinteint coup su coup.
Veretâblyè man d'ami
Que, sileinciâosameint,
Ein patoi tant qu'ai z'adzî
Sè balyant tot bounameint.

Par le coeur inspiré
Et débordant d'amour
Journée après journée
S'apparentent coup sur coup,
Véritables mains d'amis
Qui silencieusement,
En patois dans tous replis,
Se donnent tout bonnement.

V1lyè man dèformâie
Pè l'ovradzo et lo tein.
Ao bin, man potalâïè
Dâi petit no soreseint.
A Diu sein plye atteindre,
Noûtrè man no faut offrî,
Einfîn de pouâi Li reindre
S-n-ovradzo accomplî . . .

Vieilles mains déformées
Par l'ouvrage et le temps.
Ou bien mains potelées
Des petits, nous souriant.
A Dieu sans plus attendre,
Nos mains faut-il offrir,
Afin de pouvoir Lui rendre
Son ouvrage accompli . . .

Fipsou



LA BIAUTA SE MEDZE PAS EIN SALARDA

Du grantein la Lison dâo Chanay l'avâi pas reyu la Caton dâo Pra-Derbon. L'autr'hui, è te lo destin âo bin lo hazâ, sè sant retrovâïe. Adan quauque dzo aprî, la Caton ètai setâïe po soupâ tsî lè z'ami retrovâ.

De bî savâi l'ant pas fé que medzî, l'ant prâo coterdzî de çosse et de cein, dâi veillâ de vin couâi, dâi cassâïe dè coquè, sein âoblyâ l'abbayî de dyïze nô ceint sî (1906) adan que Maïu dâo Chanay ètai proclamâ râi dâo ti et corenâ pè'na grachâosa damusalla d'honneu, sa Lison de vouâi.

Quand la tchîvra tchevrotte ye pè'na morsa di lo revi. L'îre dinse clli né quie, lo porquie ye sant restâ se grantein attrablyâ.

Ao momeint de sè quittâ, la Caton invite Maïu à tsandzî de capetta. Sta râïe su lo côté vo fâ vîlyo. Venîde dèman matin à houit hâorè dein mon salon, vo vu arreindzî âo pecolon.

— T'a pas fauta de tsandzî la capetta de-m-n-hommo, fâ la Lison, vâyo pas porquie, Maïu l'âodrâi sè fére à pinpâ pè la tîta.

— Mâ porquie pas, so repond la Caton, ora lè z'hommo sè fant fresî et vernî lè pâi quemet lè damè. Venîde Maïu, vo dèmundo rein, pas on ceintimo ...

Tsoûsa promëssa, tsoûsa dussâ.

Lo leindèman à houit hâorè, Maïu setâ su'na chôla, que'na rein d'on bote-tiu, ètai tsouyî'na pas pè la Caton, quemet lo mousâve, mâ pè onn'appreintyâ.

Po queminçî lâi a lavâi lè tièttè avoué onna sorta de dzé que cheintâi rîdo bon la violette, assetoû aprî, leu z'a betâ on tsiron de fermallè et on mouî de bigodi. Dinse astiquâ, l'è restâ peindeint duve z'hâorè dein on casquo que cein l'îre on veretablyo supplyîce damacein'na raveu de la mètsance et lè regâ de byé et pouinet de clliâo damè vegnâite sè fére refére'na biautâ.

Maïu l'a bin regrettâ de pas avâi accutâ sa Lison ein plyéce de lâi rèsistâ tota la né sein avâi pu dremî'na gotta.

Falyâi vère clli crêpadzo, falyâi vère cllia tîta, l'ètai veretablyameint èpouâirâo, on veretablyo fou d'outse.

Tau on robâre l'è reintrâ et assetoû tsî li l'a treinpâ sè tièttè dein'na préparachon po tot redèfère clliâo vortolyon. Mâ tot po rein, pas fotu d'ein dètortsounâ pi ion. Quemet se l'avâi soclliâ dein'na vioûla lo la fére à djuvî. Son crêpadzo dèvessâi dourâ omeinte trâi mâi.

Pouro Maïu, ye fasâi tot po nion reincontrâ, mâ pè la boutica l'a z'u subî lè mourgerî dâi z'autrè, tant qu'âo contremâitro de lâi dere — Ice no sein pas dâi sauvasdzo.

Mîmameint sa Lison ein a z'u pèdyî, tot parâi, cà sa tîta lâi balyîve on âi se ètreindzo, que l'avâi peinn'â supportâ.

Lâi a bô et bin dâi fèmallè que fant pèdre la boula âi z'hommo.

LA BEAUTE NE SE MANGE PAS EN SALADE

Depuis très longtemps, Lise du Chanay et Catherine du Prâ-Derbon ne s'étaient pas revues. L'autre jour, est-ce le destin ou le hasard, elles se sont retrouvées. Alors, quelques jours après, Catherine était assise pour souper chez ses amis. Bien sûr ils n'ont pas fait que de manger, ils ont beaucoup causé de ceci et de cela, des veillées de vin cuit, des cassées de noix, sans oublier l'abbaye de 1906, alors que Marius du Chanay était proclamé roi du tir et couronné par une gracieuse demoiselle d'honneur, sa Lise d'aujourd'hui.

Quand la chèvre bêle elle perd une morse dit le proverbe. Ce fut ainsi ce soir-là. Le pourquoi ils sont restés longtemps attablés.

Au moment de se quitter, Catherine invite Marius à changer de coiffure. Cette raie sur le côté vous fait vieux. Venez demain matin à huit heures dans mon salon, je veux vous arranger au picolon.

— Tu n'as pas besoin de changer la coiffure de mon homme, fait Lise, je ne vois pas pourquoi Marius irait se faire une nouvelle coiffure.

— Mais pourquoi pas, répond la Catherine, maintenant les hommes se font friser et vernir les cheveux comme les dames. Venez Marius, je ne vous demande rien, pas un centime. Chose promise, chose due. Le lendemain à huit heures, Marius assis sur une chaise qui n'a rien d'une chaise à traire à une jambe, était aux soins, non pas de Catherine, comme il avait pensé, mais d'une apprentie qui, pour commencer lui lava les cheveux avec une sorte d'écume qui sentait très bon la violette, sitôt après elle leur mit un tas de bouclettes et une quantité de bigoudis. Ainsi astiqué, il resta pendant deux heures sous le casque. Ce fut pour lui un véritable supplice à cause de la chaleur quasi infernale et les regards de biais et moqueurs de ces dames venues se faire refaire une beauté.

Marius a bien regretté de ne pas avoir écouté sa Lise, en place de lui résister toute la nuit sans avoir pu dormir une goutte.

Fallait voir ce crêpage ! fallait voir cette tête; un véritable épouvantail pour éloigner les corbeaux.

Tel un voleur, il rentra. Aussitôt chez lui, il trempa ses cheveux dans une préparation pour que se défassent tous ces entortillages. Mais rien n'y fit, pas plus que de souffler dans un violon pour le faire jouer.

Son crêpage devait durer au moins trois mois.

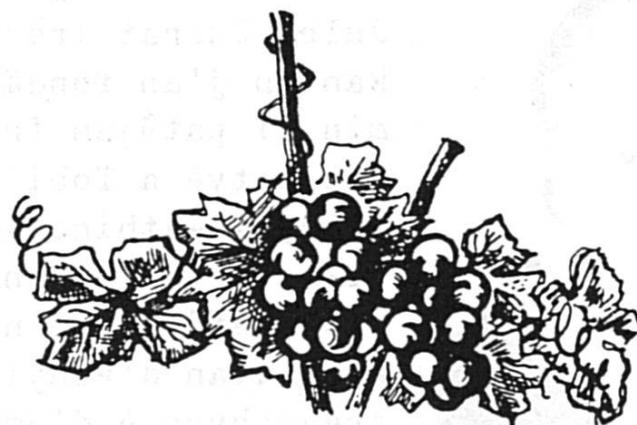
Pauvre Marius, il faisait tout pour ne personne rencontrer; mais à la fabrique il dut subir les moqueries des autres, jusqu'au contremaître de lui dire :

— Ici nous ne sommes pas des sauvages...

Mêmement sa Lise en eut pitié, tout de même, car sa tête lui donnait un air étrange qu'il avait peine à supporter.

Il y a bel et bien des femmes qui font perdre la "boule" aux hommes.

Fipsou



SAI BON QUEMET LO VIN

Bâi, mâ bâi dâo bon vin,
Fé de bon resin.
Pas de clli penatset
Que fâ malado et benêt.
Bâi dâo vin de bon resin
Et sâi crâno que, et lo vin.

Ne bâi pas la goutta, lo chenique,
Ne clliâo bâirè dâi fabrique.
Onco min clliâo z'apèro
Qu'aneçant et tsecagnant lo fèdzo
Mâ bâi on verro de bon vin
Esâi crâno quemetlo vin.

Bâi pas quemet on soulon,
Einmourdzi tot dâo long.
Porquie mèpresi lo bon vin
Que l'è oquie de divin.
Sâi digno et bon citoyen,
Adi crâno quemet lo vin.

Po lo dzouveno et po l'amoû,
Ma Dzoconde, bâi on coup.
Dinse min de niaizeri,
D'ennouyondzè de maladi.
Ta Folye de vegne tsouïe bin
Et sâi crâno quemet lo vin.

SOIS BON COMME LE VIN

Bois, mais bois du bon vin,
Fait de bons raisins.
Pas de ces penatsets
Qui rendent malade et benêt
Bois du vin de bons raisins
Et sois crâne comme le vin.

Ne bois pas la goutte, le chenique
Ni ces boissons de frabriques.
Encore moins ces apèros
Qui provoquent et chicanent le foie
Mais bois un verre de bon vin
Et sois crâne comme le vin.

Bois pas comme un soulard,
Ivre à demi tout du long.
Pourquoi mépriser le bon vin
Qui est quelque chose de divin.
Sois digne et bon citoyen,
Toujours crâne comme le vin.

Pour la jeunesse et pour l'amour,
Ma Joconde, bois un coup.
Ainsi pas de niaiseries,
D'ennuis, de maladies.
Ta Feuille de Vigne soigne bien,
Et sois crâne comme le vin.

Fipsou

"LE BOTYÈ A TOBI" dè Vevè in dyu



Nouthon prèjidan d'anà
no j'a tchithâ

Jules Currat irè avui no, in 1962, kan no j'an fondâ nouthon groupèmin di patêjan fribordzê dè Vevè: "Le Botyè a Tobi". E, le 2 dè mâ 1963, in-athinbyâye jènèrale, no li-an betâ in man l'avini de la chochyètâ in le nonmin prèjidan. Avui atan d'èchyin tyè dè kon-prèanchyon è d'amabilità, l'a tinyê lè lathè tantyè in 1978. Kotyè rèbrito din cha chindâ l'an d'obedji dè léchi cha tsêrdze a

on novi prèjidan, Médé Hyemin (Amédée Clément) ke l'a, du ha dâta, tinyê hô la palantse.

Jules Currat, Julon po chè j'èmi - è n'in d'avê, di j'èmi - l'è todoulon j'ou on bon è g狂yà prèjidan pyin dè bounè j'idé; ratâvè pâ oun'okajyon po fére tsèvanthe. In dè pye dè chin, irè on patêjan din le pye bi chan dou têrmo, i konyechê chon patê mi tyè no ti. Le dèvejâvè avui atan d'èjanthe tyè lè viyo j'armayi, a la vèya, dèvan le krou dou fu, ache fènamin tyè le barlatê ke trèpoujè ch'n'oji chu le mu dè pêrè po barjakâ on bokenè avui le tsêroton. Irè tan pyéjin dè l'oure dèvejâ è chè gougenètè in patê l'avan le don dè fére a rèkathalâ lè pye potu. Le patê li-alâvè kemin la châva ke koua intrèmi dou bou è de l'èkouâcha, i chayivè du cha gouârdze ko le mè d'na bëna.

Ma, Julon irè chuto on bon krètyin, on-èpà di pye dà è on chènya binvèyin. ou tin yô le pan irè gayâ malê è pènâbyo a gânyi, kan la têra irè pou provinda, l'a alèvâ din le rèchpè di j'anhyan è la krinte dè Dyu trè fiyè è dou fe ke li fan anà.

Julon bin d'amâ, te dèveché tè djindre a no po nouthra chayête dou 15 dè juyè, te tè t'irè inchkri, ma Dyu t'a tchirâ pye fè onko tyè no; l'è dinche è pochin ke t'i

montâ pye hô tyè no din lè patchi dou Molèjon; t'â dépa-
châ lè montanyè lè pye hôtè, t'i montâ din la yê, bin tan
hô ke t'i, ora, ou paradi pêrmi lè j'andzè, avui le Bon
Dyu è Cha Chinta Dona ke t'â tan bin chèrvi tota ta ya.
La chochyètâ di patêjan fribordzê dè Vevè, "Le Botyè a
Tobi" tè di: "Adyu", ou, pyethou "A rèvêre". Du Lé-Hô,
prêye po ti hou ke chon onko ché-bâ è k'atindon le momin
dè tè chuêdre. *... R. Chudan.*

**Chayête anuèle
dou Botyè a Tobi**

Apri avi rôdâ bin kotyè kou è, chin, ti lè j'an, din lè
tyinton vejin è, mimamin, din le Jura franché è in Cha-
vouê, irè nouthon dèvê dè fére on yâdzo na chayête din
nouthon tyinton.

No chin don modâ a 8 àrè du la Pyète dou Martchi a Vevè.
Avui on kàr de la Méjon Crottaz dè Bussigny, no chin mon-
tâ tantlyè a Tsathi-d'É pê la route di Mosses. Dèdzounon
ou "Tsalè". Apri chin no londzin le Chebetô (Simmenthal)
por arouvâ dèvan Boltige yô no prinnyn la route in zig-
zag tantlyè ou kol dè Balavouêrda. No j'arouvin a Tsêrmê
yô l'apèrô no j'è ofê pê la chochyètâ. Du inke no pâchin
a Bulo è no no j'infatin din la dirèkchyon dou Molèjon.
No no j'arithin a la "cabane dou ski-club de La Toua."
Oun'èkipe dè koujenêrè è koujenê no j'atindan avui on
goutâ dè gala. Lè parê è lè trâbyè iran garnyè dè hyà
è on chon dè bènichon no j'arouvâvè ou nâ.

Le tin irè inpoutenâ, l'a pyu di bon momin a la vêcha
ma le dzouyo irè din le kà dè tsakon.

Mujika, danthe, tsan a fére a byèvachi ti lè ténor de
la Scala dè Milan, le tin dè rèmodâ irè pachâ du li-avi
grantin kan le kàr Fa pu rintrâ ha tropa dè minbro ti
pye intrètsantâ lè j'on tyè lè j'ôtro.

R. Chudan